**Notion: N0098**

**Notion originale: полудиалект**

**Notion translittere: poludialekt**

**Notion traduite: semi-dialecte**

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0440, p. 84

 Так, академик В.И. Жирмунский, характеризуя процесс вытеснения некоторых немецких диалектов литературным немецким языком и образования так называемых полудиалектов, отмечал, что с лингвистической точки зрения полудиалект отличается от диалекта более или менее последовательным устранением из него первичных или примарных признаков, т.е. признаков, представляющих собой значительные и, стало быть, наиболее заметные отклонения от литературного стандарта.

 Ainsi, l'académicien V.I. Žirmunskij, en caractérisant le processus d'évincement de certains dialectes allemands par la langue allemande littéraire et de la création de semi-dialectes ainsi nommés, notait que, d'un point de vue linguistique, le semi-dialecte se distingue du dialecte par une suppression plus ou moins successive de caractéristiques primaires, c'est-à-dire les caractéristiques représentant les écarts les plus significatifs et par conséquent les plus notoires de la langue littéraire.

Extrait E0441, p. 119

 На основе этого подхода может быть, в частности, установлена общая картина соотношения тех или иных разновидностей одного и того же языка (например, литературного языка и местного диалекта) и распределения их социальных функций. Немалое значение приобретает вопрос о связи между распространением диглоссии и социальной структурой общества. На важность этой проблемы обращал внимание акад. В.М. Жирмунский, отмечавший наличие всеобщей диглоссии у носителей современных немецких "полудиалектов" (Halbmundarten).
Описывая положение с диалектами и полудиалектами, В.М. Жирмунский фактически определяет социальную базу возникновения диглоссиии в современном капиталистическом обществе. […] Так возникают социальные условия для распространения полудиалекта с характерным для него широким диапазоном колебаний между двумя полюсами-собственно диалектом и литературным языком в его разговорной форме. Таким образом, возникает один из наиболее распространенных вариантов диглоссиии - "диалект - литературный язык".
Соотношение между сосуществующими в пределах одних и тех же речевых коллективов литературным языком и диалектом варьируется в различных ареалах. Так, в отличие от районов, сохранивших аграрный уклад, в районах сплошной индустриализации в Рурской области, промышленных районах Саксонии старый местный диалект полностью вытеснен полудиалектом.

 Sur la base de cette approche, notamment, peut être établi le tableau des corrélations entre telle ou telle variante de la même langue, par exemple entre la langue littéraire et le dialecte local, et de distribution de leurs fonctions sociales. Une importance non négligeable découle de la question du lien entre le développement de la diglossie et la structure sociale de la société. L'académicien V.M. Žirmunskij attirait l'attention sur l'importance de ce problème en notant la présence de la diglossie chez tous les locuteurs actuels des "semi-dialectes" allemands (Halbmundarten).
En décrivant la situation des dialectes et semi-dialectes, V.M. Žirmunskij, en fait détermine la base sociale de la diglossie dans une société capitaliste contemporaine. […] Ainsi, aparaissent les conditions sociales pour la diffusion du semi-dialecte caractérisé par un large diapason d'oscillations entre les deux pôles : dialecte et langue littéraire dans sa forme orale. De cette façon, apparaît une des variantes les plus répandues de la diglossie : "dialecte - langue littéraire".
La relation entre langue littéraire et dialecte coexistant au sein des mêmes collectifs de parole varie dans des aires différentes. Ainsi, contrairement aux régions qui ont conservé un mode de vie agricole, dans les zones d'industrialisation, totale dans la Ruhr, et celles de la Saxe, le vieux dialecte local est complétement remplacé par le semi-dialecte.